

## 擁護法王城

Protecting the City  
of the Dharma King: (Continued)

A good disciple is not afraid of working.

No matter how much work there is, he would not flee.

好徒弟不怕工作 多少工作也不跑

節自1970/11/15-1971/4/11 百日禪上人開示

Excerpts from the lectures of the Venerable Master Hua during a  
100-day Chan Session November 15, 1970 - April 11, 1971

梁鴻 英譯 Translated into English by Liang Hong

## 不要擾亂他人做工

我們搬到這個新道場來，鄰居有很多小孩子，歡喜小孩子的人天天有得玩，陪著小孩子來玩耍。我是一個最歡喜小孩子的人，無論誰抱小孩子來，我也抱一抱。為什麼呢？因為我很歡喜小孩子。可是我對大家要講一個要緊的道理，我雖然歡喜小孩子，但是新到這個地方，我不接近這些小孩子。為什麼我不接近他們呢？我不知道這個小孩子的家庭狀況是什麼樣子？他家庭的背景是什麼樣子？小孩子雖然很天真的，我不知道他家的大人天不天真？

萬一我接近他這個小孩子，小孩子吃錯了東西，拿毒藥當糖吃了，回去病了或者死了，他的家人會說：「我這個小孩子今天和誰接近來著？一定他給毒死的！」這是一個道理。不可以接近鄰居的小孩子，雖然他們很好玩，等慢慢地知道他家庭的背景了，再和他玩。我最歡喜小孩子，但是我恐怕從中有麻煩。如果這個小孩子他丟了什麼東西，他家大人說：「今天某某人接近我們這個小孩子，小孩子身上帶一粒鑽石值五萬塊錢，他今天丟了、沒有了，那

## Don't Disturb Others When They Are Working (continued)

We moved to this new monastery where our neighbors have many kids. Those who love kids have kids to play with every day. I'm one who likes kids. No matter who brings them to me, I will give the kids a hug. Why? Because I love kids. However, I want to tell you something important. Though I love kids, I don't get close to them when I'm in a new place. Why? I don't know the family conditions of these children. I don't know their family background. Though kids are very pure and innocent, I don't know if their parents are.

If I get close to a child and by chance he eats something wrong or he mistakes poison as candy and dies, his family members will ask, "Who was with my kid today? It must be that person. He poisoned my child!" This is my reason. Though they are lovely, don't draw close to the kids of your neighbors just yet. Wait until after you know the child's family background better, then you can play with him. I like kids a lot, but I'm also concerned about the potential trouble they may bring. If the child loses something, his parents may say, "Today someone was with my child. Or, my child had with him a diamond worth 50,000 dollars. And now the diamond is lost. So and so was with my kid today. I must find this person." That's why you can't get close to kids so quickly. In addition, there's a saying: "There's no good man at the foot of Magic Mountain."

找某某人要去。」這是一點，所以不可以接近小孩子。還有，「靈山底下無善人」在靈山的下邊沒有好人，多數是惡人；接近廟的人，我雖然不能說他們是惡人，但是也不確實知道他們是善人，所以少接近一點是好的。將來沒有事情的時候，或者可以和小孩子們玩一玩。

我們現在正在做工，隨時都會發生危險。我們這兒有很多東西都很容易著火的，小孩子不懂或者點一個火；或者一不小心從電梯那個地方跌下去，都未可知的。講老實話，這一切一切都要小心！無論外邊來做工的人以及在道場的人，小孩子再好玩，也不可以接近。他如果接近你，可以請他走遠一點，因為這兒有危險。你或許說：「這太過慮了，根本就不會有這種事情發生。」我問你，假如要有，你怎麼辦？所以我們要防患未然，防備一點，就不會有意外發生。你不防備很容易有事情發生，這兩點人人都要特別注意的！

第三個消息，我們每一天在這兒做工，從外邊來的人是來幫忙做工，誰幫著做工，誰都有功德。切記不要到這兒擾亂其他人做工。譬如，我來到這兒，我不單不做工，還要和做工的人談話，把做工的人談得都不做工了，這是不可以的。凡是來做工的人，能做輕的就做輕的，能做重的就做重的，能做什麼就做什麼。我們現在正是建立道場的期間，人人來都有份，無論哪一個來我都歡迎，你無論是做什麼我都歡迎的，只要你在這兒不要擾亂旁人做工，不要打旁人做工的閒岔，這是要緊的。

☯ 待續

The majority of people at the foot of Magic Mountain are not so good. I can't say that those who come to the monastery are bad, but I'm not sure whether they are good or not just yet. Therefore, it is better that we don't get close to the kids that often. When nothing bad happens in the future, then you may play with the kids.

A second point is that accidents can happen any time when we are working. Many things here easily catch fire. Kids don't know that and may just light a fire. They may fall down the stairs because they are not careful. We must be cautious with everything we do! Whether you are a worker from outside or staff in the monastery, don't draw close to kids while working no matter how lovely they are. If a kid draws near you while you are working, you may ask him to leave because it's dangerous. You may say: "You are overly worried. There can't be such things happening at all." I ask you if something does happen, what will you do? We should prevent accidents, so there will be none. If you don't take preventive measures, accidents may easily occur. Everyone should pay special attention to these two points!

The third point is that we work here every day and people from outside come here to help with our work. Whoever works gains merit and virtue. However, it is important to remember that you shouldn't disturb others when they are working. For example, I may be someone from the outside who comes here and does nothing. Not only do I not work, but I chat with others who are working - chatting so much that they can't work anymore. This is not permissible because people are here to work. You may take up light work, heavy work or any work according to your ability. Now we are in the period of constructing the monastery and everyone who comes here gets a share of the work. No matter who you are or what work you are doing, I welcome you, as long as you do not disrupt other workers. Don't disrupt the work of others. That is essential.

☯ To be continued